Сегодня мы собрались вместе, чтобы поговорить об искусстве поэтического перевода.

Поэзия не знает границ. На наших полках рядом с книгами русских и дагестанских поэтов стоят книги Шекспира, Гете, Байрона и многих других авторов. А задумывались ли вы над тем, что их произведения написаны на разных языках, родных для авторов и лишь мастерство переводчика дало нам возможность узнать и полюбить их.

Многие вообще утверждают, что поэзия непереводима.

Можно ли в химической лаборатории изготовить фиалку? Цветок должен вырасти из семян иначе он не зацветет. Удачный перевод лирического стихотворения – всегда исключение из правил, утверждал Самуил Яковлевич Маршак. Хотя кажется на неискушенный взгляд: в чем же здесь трудность? Бери слова и переводи.

Попробуем разобраться. Начнем с элементарного определения: поэзия есть наилучшие слова, поставленные в наилучшем порядке. Однако ясно, что наилучший порядок слов в одном языке не означает наилучший в другом. Тем более это верно для стихотворения где слова дополнительно подчиняются законам ритма и рифмы.если мы вдумчиво вникнем во все это, то поймем, что переводчик в большей степени и автор переведенного стиха. В чет-то ему даже труднее, чем автору, ибо тот не подвластен ничьей воле, кроме собственной. Переводчик же должен идти точно по проложенному следу, не уклоняясь ни вправо, ни влево – как «по струне натянутой». И пройтись по струне он обязан как хороший канатоходец – легко и непринужденно, чтобы публике казалось, будто он идет по твердой земле.

Мастерством переводчика владели многие, но первым нужно назвать Василия Андреевича Жуковского.

Назовем имена прославленных мастеров перевода, открывших нам английскую поэзию. Это А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, К.Н. Батюшков, И.И. Козлов, Ф.И. Тютчев, А.А. Фет, И.С. Тургенев, А.К. Толстой, И.А. Бунин, А.А. Блок, В.Я. Брюсов, Б.Л. Пастернак, С.Я. Маршак и многие другие.

Сегодня мы хотим познакомить вас с творчеством С.Я. Маршака. Замечательный поэт, великолепный мастер перевода, человек высокой культуры и самых разнообразных интересов и знаний – С.Я. Маршак родился в 1887 году в Воронеже. Будущий поэт рано полюбил стихи, четырех лет отроду он пытался сам сочинять стихотворные строчки, а в 11 лет когда он стал учиться в гимназии, он переводил древнеримского поэта Горация.

В 1912 году Самуил Яковлевич уехал в Англию и поступил в Лондонский университет на факультет искусств. На факультете искусств основательно изучали английский язык, а также историю литературы.

В университетской библиотеке Маршак набрел на замечательный английский фольклор, полный причудливого юмора. Воссоздать на русском языке эти стишки, песенки и прибаутки помогло Маршаку его давнее знакомство с русским детским фольклором.

Все мы очень хорошо знаем Маршака как автора книг для детей. С.Яковлевич говорил: «Блейк – замечательный английский поэт второй половины 18 века и английская детская поэзия – вот, что привело меня к детской литературе».

Открываем первую страницу нашего поэтического альманаха – «Английская детская поэзия»

Учащиеся 3 класса прочитают английские детские стихи в оригинале и в переводе.

(Выходят учащиеся, в руках у них иллюстрации к стихам, на заднем фоне кадры из мультфильма).

Robin the Bobin

Robin the Bobin

The big bellied Ben,

He ate more meat

Than fourscore man

He ate a cow,

He ate a calf

He ate a buther

And a half

He ate a church,

He ate a steeple,

He ate a priest

And all the people!

A cow and a calf,

An ox and half,

A church and a steeple,

And all good people,

And yet he complained

That his stomach wasn’t full.

Робин – Боббин

Робин – бобин

Кое – как

Подкрепился

натощак:

съел теленка

утром рано,

двух овечек

и барана.

Съел корову

Целиком

И прилавок

с мясником,

сотню жаворонков в тесте

и коня с телегой вместе.

Пять церквей и колоколен –

Да еще и недоволен!

Эти стихи переведены также К.И. Чуковским. Он был блестящим переводчиком Марка Твена, Редьярда Киплинга, Уолта Уитмена. В мае 1962 года под сводами Оксфордского Университета Корнею Чуковскому набросили на плечи черно-красную мантию и вручили диплом почетного доктора литературы.

Барабек

(как нужно дразнить обжору)

Робин Бобин Барабек

Скушал сорок человек

И корову и быка

И кривого мясника.

И телегу и дугу,

И метлу и кочергу.

Скушал церковь, скушал дом,

И кузницу с кузнецом.

А потом и говорит:

«У меня живот болит!».

Вот еще один перевод К.И. Чуковского – детская песенка “The crooked man”

The crooked man

There was a crooked man!

And he walked a crooked mile!

He found a crooked sixpence!

Against a crooked stile;

He bought a crooked cat,

Which caught a crooked mouse.

And they all live together

In a little crooked house.

Жил на свете человек.

Жил на свете человек

Скрюченные ножки

И гулял он целый век

По скрученной дорожке.

А за скрюченной рекой

В скрюченном домишке

Жили летом и зимой

Скрюченные мышки.

И стояли у ворот

Скрюченные елки

Там гуляли без забот

Скрюченные волки.

И была у них одна

Скрюченная кошка

И мяукала она

Сидя у окошка.

Переводы английской классической поэзии занимают значительное место в творчестве С.Я. Маршака. Над переводами любимого поэта Блейка Самуил Яковлевич работал в течении 50 лет.

Его стихотворение в оригинале и в переводе прочитают учащиеся 7 класса.

Never seek to tell thy love

Love that never told can be;

For the gentle wind does move

Silently, invisibly.

I told my love, I told my love

I told her all my heart

Trembling, cold in ghosty fears

Ah! She doth depart.

Словом высказать нельзя

Всю любовь к любимой

Ветер движется скользя

Тихий и незримый.

Я сказал, я все сказал

Что в душе таилось.

Ах, любовь моя в слезах,

В страхе удалилась.

Особое место в творчестве С.Я. Маршака занимают переводы Шекспира. Сегодня среди многочисленных почитателей Шекспира в нашей стране едва ли можно найти человека, незнакомого с сонетами Шекспира

Сегодня мы хотим познакомить вас с именами тех, кто перевел произведения великого русского поэта А.С. Пушкина на английский язык.

Впервые имя Пушкина упоминается в Англии в 1821 году, когда отзыв о поэме « Руслан и Людмила» появился в “New Monthly magazine”. Первые переводы Пушкина в Великобритании вышли в 1828 году. Джордж Борроу, современник Пушкина, который жил некоторое время в Петербурге, поэт, переводчик, собиратель цыганских и испанских песен, был первым, кто представил британской публике работы русского поэта.

Первым британским критиком, который понял истинную силу пушкинской поэзии, был Томас Шоу. В 1845 году Томас Шоу опубликовал статью «Пушкин – русский поэт» и несколько переводов, сделанных для журнала в Эдинбурге.

Роман «Евгений Онегин» был впервые переведен на английский язык военным журналистом Спалдингом. И.С.Тургенев отметил, что этот перевод сделан тщательно, но недостаточно художественно.

В возрасте 60 лет Оливер Элтон, выдающийся английский литературный критик, начал изучать русский язык и переводить работы Пушкина. Элтон впервые перевел на английский язык сказки Пушкина. Его перевод «Евгения Онегина» был признан лучшим в 30-е годы.

Профессор Хадсон- Уильямс представил английскому читателю великолепные переводы «Бориса Годунова», «Моцарта Сальери». Замечательным явлением стали сборники стихов Пушкина в переводе Джона Финнеля и Уолтера Морисона. Они сумели передать любовь поэта к свободе, музыкальность его стиха.

Учащиеся 10 класса прочитают перевод стихотворения А.С. Пушкина «Я помню чудное мгновенье» и «Я вас любил». Перевод Питера Темпест.

В завершении нашего выступления хочу зачитать слова С.Я. Маршака « Искусство обладает волшебной способностью преодолевать преграды расы, национальности и традиции, заставляя людей сознавать свое всемирное братство. Научные и технические достижения какого – нибудь народа завоевывает ему уважение и восхищение, но творение